

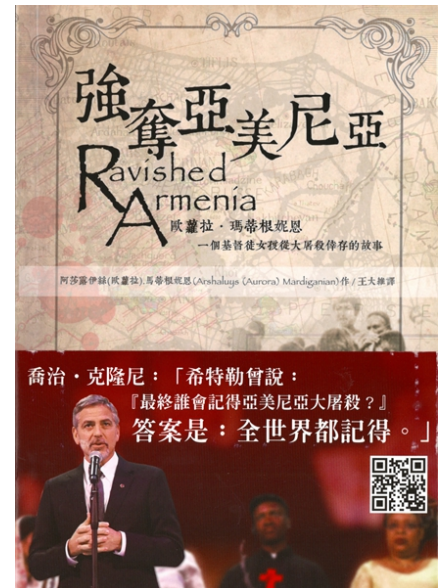
Taosheng Publishing House

地址：香港九龍窩打老道 50A 三樓 / 3/F, 50A, Waterloo Road, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2405-1163 Fax: (852) 2405-1130 Email: [taosheng@elchk.org.hk](mailto:taosheng@elchk.org.hk) Web site: [www.taosheng.org.hk](http://www.taosheng.org.hk)

## 新書推介

### 《 強奪亞美尼亞 》

作者：阿莎露伊絲(歐蘿拉)·馬蒂根妮恩	裝訂：平裝
譯者：王大維	頁數：206
出版社：成美文創實業社	ISBN：9789869409902
	價格：80 元



### 介紹：

強奪亞美尼亞：歐蘿拉的故事

<https://www.youtube.com/watch?v=cGDg44tTQZw>

亞美尼亞，坐落在挪亞方舟停駐的亞拉臘聖山腳下，是流自伊甸園伯拉河所灌溉的美地，在西元三世紀成為世界上第一個宣稱基督教為國教的國家，然而在異族的統治下，卻要經歷看似永無止境對信仰堅定的考驗旅程。

《強奪亞美尼亞》是發生在 1915 年鄂圖曼土耳其帝國轄制下的亞美尼亞，一連串有系統、慘無人道的種族滅絕大屠殺事件，亞美尼亞人深愛的家園雖被殘暴地強奪，但他們對信仰的堅毅，任誰也無法奪去。

本書是當時年僅 14 歲的亞美尼亞基督徒女孩，歐蘿拉·馬蒂根妮恩(原名：阿莎露伊絲·馬蒂根妮恩)在逃離鄂圖曼土耳其帝國對其轄區亞美尼亞的迫害，抵達美國後，口述出版的親身經歷。本書問世之後翌年，即 1919 年，翻拍成電影，在當時對亞美尼亞大屠殺毫無所悉的西方世界造成了巨大的震撼與回響。然而，世界各國在 90 年代後期，歐蘿拉離世後，才開始陸續承認並指責亞美尼亞種族大屠殺的存在與鄂圖曼土耳其政府的罪行。

直至今日，亞洲各國仍未公開承認並指責發生在亞美尼亞的種族大屠殺……

為道發聲

2017/4/13

## 《作者簡介》

歐蘿拉·瑪蒂根妮恩(原名：阿莎露伊絲) Aurora (Arshaluys) Mardiganian，生於1901年1月12日，鄂圖曼土耳其帝國的切米什蓋澤克，現今土耳其境內的通傑利省，卒於1994年2月6日，葬在美國的加州，洛杉磯，為1915年亞美尼亞大屠殺的生還者。逃離大屠殺抵達美國後，在美國記者與小說家，亨利·蓋茨Henry Leyford Gates的協助下，將這段經歷透過口述的方式寫成文字，並於1918年首次出版。

## 《目錄》

謹獻

歐蘿拉·瑪蒂根妮恩的故事

致謝

序言

阿莎露伊絲 – 黎明曙光

第一章當帕夏來到我家

第二章恐怖的日子開始

第三章伐比貝伊做了他的選擇

第四章科莫爾艾芬迪殘酷的微笑

第五章撒普奇耶的方式

第六章在君士坦丁堡的家窯招募

第七章死亡之城：馬拉蒂亞

第八章哈吉·加夫的家窯

第九章襲擊修道院

第十章迪亞巴克爾的刀劍遊戲

第十一章我無所事事，喜歡找樂子

第十二章重逢 – 然後，謝赫·基藍

第十三章老伐塔貝和牧羊人的叫喚

第十四章安德拉尼克將軍的信息

## 《序言》

序言

她站在我身邊 – 一個留著光亮黑髮的清瘦女孩。直到我和她說話，她抬起那記錄著所遭受無法磨滅痛苦的雙眼，我不敢相信她就是我期待中的歐蘿拉·瑪蒂根妮恩。她不會說英文，但她說了幾句亞美尼亞的問候語。

那是我們在去年春天的第一次會面。幾周前，我收到一封信，寫到這位我期待的亞美尼亞小女孩，希望她抵達時我能協助安頓。一年前一個亞美尼亞男孩從我們在高加索的救助站離開，在一位善心的朋友協助下，將他送往寄宿學校。我也替歐蘿拉安排了類似的計畫，在她抵達後將送往同一所寄宿學校。

我們那天下午透過她的翻譯告訴她之後的教育安排，但她難過地搖頭。她很希望能去上學，學習音樂，如同她爸爸在大屠殺前為她安排的一樣，但她現在有訊息必須要傳達 – 來自她正受磨難的族人 – 給美國的每一位父親和母親。這位孩子眼神的堅毅，讓我不禁問起她的年紀，她回答道：17歲。

為道發聲

即便因精神上的折磨精疲力竭，歐蘿拉堅持要告訴我們關於種族大屠殺、家庭強迫被驅逐橫跨沙漠、女孩被賣給土耳其人做妾、女子在路邊被姦汙、幼童死於飢餓，這些她已經置於腦後的記憶畫面。她央求我們幫助她去救助她的族人。「我爸爸告訴我，美國是受逼迫人的朋友。安德拉尼克將軍 8 把我送來這裡就是因為他相信你們能夠幫助我。」她央求道。

於是，她的故事得以翻譯。在過程中有些時候必須中斷休息幾天，因為這段受折磨的經歷讓她難以承受。她想要堅持繼續在這炎熱的夏季完成轉述，但我們以她能夠學習英文為由，說服她去康乃狄克州海岸的營地休息 3 個星期。

各位讀者在看了歐蘿拉·瑪蒂根妮恩過去三年經歷的故事，肯定不會相信這樣的事件竟還會發生於我們現在生活的世代中。你們的感受毫無疑問將和我第一次聽到她族人所遭遇的折磨時一樣。我清楚地記得我的感受，1917 年 10 月初，當我參加一個由美國亞美尼亞和敘利亞救助委員會執委會 (Executive Committee of the American Committee for Armenian and Syrian Relief) 為 17 位剛從土耳其回來的美國大使與傳教士團體所主辦的餐會，他們在兩年的時間目擊了種族大屠殺和驅逐。我聽了其中一位忠實的陳述，我對他的敘述堅信不疑，說到一個滿是亞美尼亞基督徒、婦女和小孩的教堂，如何被灑滿燃油後放火焚燒；秀麗受教育的女孩們，來自於和你我無異的好家庭出身，被販賣到東方奴隸市場；幼童飢餓至死。接著他們懇求與會者協助這些被收容在救助站的可憐難民們。

當時我簡直不敢相信所聽到的，但是當我回顧四周餐會桌旁熟悉的臉孔，包括了那些德高望重的人士：美國亞美尼亞和敘利亞救助委員會主席，詹姆斯·巴頓博士(Dr. James L. Barton)，美國大使摩根索(Henry Morgenthau)和艾爾柯斯(Abram Isaac Elkus) 講述他們的親身經歷；克里夫蘭·道奇(Cleveland H. Dodge)，他的女兒伊莉莎白·杭廷頓(Elizabeth Dodge Huntington) 在君士坦丁堡，兒子在貝魯特從事協助救援工作；來自德國的露西爾·福爾曼(Lucille Foreman)、美國亞美尼亞和敘利亞救助委員會執行秘書維克瑞(C. V. Vickrey)、世界法庭聯盟的塞謬爾·達頓(Samuel T. Dutton)、長老會海外差會的喬治·史考特(George T. Scott) 等等，這些人的見證不容質疑。

而閱讀這些轉述故事的讀者，雖然你們無法和我一樣，能夠親自向這些參與餐會的人士求證，但是從那時開始，幾乎每一條來自東方：波斯地區、俄羅斯高加索和鄂圖曼帝國的訊息，都經手於我，我知道在書中提及的情況並沒有被誇大。在這篇序言中，我希望向讀者引述布萊斯勳爵的報告、摩根索大使的陳述故事、塞西爾子爵 12 在英國國會中的演講，以及我們國家部門的檔案，你可以得知類似此書的故事可以從任何一個正在近東受苦的 3,950,000 名難民口中聽聞。

這是一個活生生的真人紀實。瑪蒂根妮恩提到的名字，日期和地點，和摩根索大使、布萊斯勳爵以及其他人所引用的略有出入，但我們必須要考慮到她只是一個 17 歲的女孩，剛經歷過一段因戰爭所造成極其悲慘的歷史悲劇，她不是一個歷史學家，她轉述美國大眾這個故事的目的不是要企圖撰寫歷史。這本書僅僅幫助她將想傳達的訊息陳述給美國人，讓他們認識並了解在近東這幾年的狀況，希望未來能協助在那裏建立一個明智與穩定的政府。

說到亞美尼亞人的特質，摩根索大使在最近發表於紐約晚間太陽報 (Evening Sun) 的文章提到：「從希羅多德時代亞洲的這個區域就被稱為亞美尼亞。現今的亞美尼亞人是直接承襲自 3000 年前此地居民的後裔。他們的起源過於古早，以至於消逝在預言與神話中。在最大的亞美尼亞城市：凡城的石丘上，

為道發聲

仍有許多無法破譯的楔形文字銘文，引起一些學者的注意，其中有的認定亞美尼亞民族是聖經裡提到的赫人 (Hittites)。關於亞美尼亞人，有一點是絕對可以肯定的，幾世紀以來，他們在鄂圖曼帝國的東邊已經建構了最文明與工業化的民族。從他們的群山之中，散佈至蘇丹的轄區，並成為各大城市中不可忽視的重要成員。在世界各地他們因著他們的工業、智慧和得體與有序的生活方式而聞名。他們遠勝於土耳其人的智慧與操守，使得很多商業與企業移轉到他們手中。他們和希臘人共同建構了此帝國的經濟力量。這些百姓在四世紀成為基督徒，並建立亞美尼亞教會成為他們的國教，是存在當今世上最古老的基督教教會。

## 《中文版推薦序》

「強奪亞美尼亞」——一本揭露人類世代真相的書

「強奪亞美尼亞」是一本關於亞美尼亞種族滅絕大屠殺倖存者親身經歷的紀錄之一，正當亞美尼亞人在自己的家園慘遭屠殺荼毒時，此書於美國發行問世。1918 年歐洲大戰生靈塗炭期間，這本書僅發行了有限的數量。

此書於 1918 年在亞美尼亞和敘利亞救助委員會的支助下於紐約印製發行。內容為一名來自鄂圖曼土耳其帝國轄內亞美尼亞城市切米什蓋澤克的女孩，阿莎露伊絲(歐蘿拉)·瑪蒂根妮恩，親眼目擊經歷這段可怖的大屠殺，口述之後譯成英文的故事。

很多亞美尼亞、美國、加拿大和其他國家的報業媒體在整本書出版之前，就分批的陸續刊登了她的所有故事。

1915 年的春天，當亞美尼亞人的驅逐令和大屠殺開始的時候，年僅十四歲的阿莎露伊絲在土耳其官員的家窯和庫德族部落遭受毆打和折磨。然而，最傷慟的莫過於目睹了自己的父母，姐妹和三個兄弟，在她的眼前被虐殺致死。經過兩年恐怖的日子，阿莎露伊絲·瑪蒂根妮恩拒絕背棄她的信仰，終於逃離了奴役她土耳其領主人的家窯。1917 年春初，經過長期的流浪歲月，她抵達了已經被俄羅斯軍隊佔領的埃爾祖魯姆。在那裏，阿莎露伊絲得到了美國傳教士的庇護。後來在亞美尼亞國家聯盟和美國亞美尼亞和敘利亞救助委員會的幫助下前往俄羅斯的彼得格勒，然後到了美國紐約並定居在那兒。即便經歷了種種的折難，瑪蒂根妮恩仍舊堅毅不屈。她有一個使命，就是告訴全世界土耳其境內針對亞美尼亞人所犯下的暴行。「強奪亞美尼亞」一書在美國亞美尼亞和敘利亞救助委員會提供支助拍攝以此書為藍本的電影前提下完成，並同意將總額 3000 萬美金的收益捐贈救助在近東集聚的 60,000 名亞美尼亞孤兒。

1918 年導演奧斯卡·阿普菲爾拍攝了一部無聲電影「靈魂拍賣」，事實上也是第一部關於種族滅絕大屠殺的電影。超過 10,000 名居住在南加州的亞美尼亞居民，其中包括了 200 名被驅逐出家園的亞美尼亞兒童參與演出。

這本書的獨特之處，還包括了她在當時的視角以及對讀者的影響。英文版本發行沒多久，阿莎露伊絲·瑪蒂根妮恩作為腳本的作者，同時也參與領銜演出。在電影拍攝過程中，她關於服裝、人物角色和背景設定準確性的還原程度，令人難以置信地造就了這部電影。

該電影在美國 13 個州的大城市放映，以及拉丁美洲的一些國家，包括墨西哥和古巴。在各地都造成了相當大的迴響，並被譽為「劃時代」的電影。「靈魂拍賣」之後也被帶到了英國和澳洲，然後是法國和荷蘭等國家。

同時，這本書擁有了上百萬的讀者，並且成為當時的暢銷書籍。單是在美國，就已經出現了超過 15 種不同的版本。在倫敦也發行了此書。不久之後也出現了波蘭文、荷

蘭文和日文的版本，接著是亞美尼亞文、土耳其文、法文和俄文。

我希望能對發起與所有支持中文版本的讀者表達謝意。我相信華文讀者在閱讀這個故事的時候，能更深刻清晰地體會亞美尼亞人在 20 世紀初時，所承受的苦痛。

亞美尼亞種族滅絕大屠殺博物館暨研究學院執行長  
海克·德慕庸